

[1] [KPAT]: Χθονός μὲν ἐς τηλουρὸν+ ἥκομεν
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddr, in ferdsasdsadsasn sind|gekodsasadsdsmmen
πέδον,
das|Landdsadsadsassa,

[2] Σκύθην+ ἐς οἷμον, ἄβατον+ εἰς ἐρημίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρή μέλαιν ἐπιστολάς
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι πατήρ ἐφείτο,(Μ/Ρόν) δε πρὸς πέτραις
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη λοκρήμνοις+τὸν λεωργὸν ὄχμάσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαντίνων+δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις+πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου+πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all|+kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖσι+ κλέψας ᾧπασεν. τοιᾶςδέ+τοι
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδάχθῃ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου+ δὲ παύεσθαι(M/F) τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολῇ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός-εἰμι συγγενῇ+ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρω+.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίαν γὰρ πατρός λόγους βαρύ+.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου+ θεμίδος αἰπυμῆτα+παῖ,
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά+ σ' ἄ|κων+ δυσ|λύτοις+ |χαλκεύ|μασι|
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷδ' ἅπαν|θρώπῳ+πάγῳ|
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἴν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του |μορφὴν|βροτῶν|
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,(M/P) |σταθευ|τὸς-δ' ἡ|λίου |φοίβῃ+φλογὶ|
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖᾱς |ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ-δὲ σοι|
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων-νύξ |ἀπο|κρύψει |φάος,
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην |θ' ἐψ|αν+ ἡ|λιος σκεδᾷ |πάλιν·
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰ |δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδῶν |κακοῦ|
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει |σ'· ὁ λω|φήσων |γὰρ οὐ |πέφυ|κέ |πω·
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|+werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου+ τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τι μὰς ὦ πᾶσας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἄτερ πῇ+ τήνδε φρουρήσεις πέτραι
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄνπνος+οὐ κάμπτων γόνυ.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

[33] πολλοὺς+δ' ὁδυροὺς καὶ γόους ἄνωφελεῖς+
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ. Διὸς γὰρ δυσπαράιτητοι+ φρένες.
wirst|ausstoßen. des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας+δὲ τραχὺς-θστις ἄν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ij τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἐχθίστον+ οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι+ προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές+ τοι δεινὸν+ ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν+ τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς+ σύ καὶ θράσους πλέως+.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι.(M/P) οὐδὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ λὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ+ | λόγῳ |
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν αἰ | τία | τέχνη. |
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος+ῶ | φελεν | λαχεῖν. |
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῆ+ | πλὴν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος+ | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλὴν | Διός. |
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνω | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἄν | τειπεῖν | ἔχω. |
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπεί | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ | σ' | ἐλ | νύον | τα | προσ | δερχθῆ | (M/F) | πατήρ; |
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὲ | πρόχει | ρα+ | ψάλι | α | δέ | ρ | κεσθαι | (M/F) | πάρα. |
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἄμ|φι χερ|σιν ἐγ|κρατεῖ|σθένει|
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστέ|ῃρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς|πέτραις|.
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί|νεται(M/H|δὴ κοῦ|ματᾱ|τοῦργον|τόδε|.
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ|σε μάλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ|χάλα|.
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός+|γὰρ εὗ|ρεῖν κάξ|ἀμη|χάνων+|πόρον|.
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὠ|λένη|δυσε|κλύτως|.
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν|πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα|
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη|σοφι|στής ὦν|Διὸς|νωθέ|στερος+.
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ|δεὶς ἐν|δίκως|μέμψαι|τό μοι|.
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου· νῦν σφηνὸς αὐθάδη· γνάθον
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων· διαμπαῖς πασσάλευ· ἐρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ θεάμα· δυσθέατον· ὁμμάσιν.
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων·
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.